

△ However, this transformation does not apply when の acts like a possessor/noun modifier. For instance, we cannot use が for:

1. 私の傘 ×私が傘 my umbrella (possessor) 2. 学校の前 ×学校が前 front of the school (noun modifier)

Associate each sentence to the correct particle function and change it into Toyama dialect.

今日はお休みな？ (Is it your day-off today?)

Nominalizer

学校に行くんです。(I'm going to school.)

Explanatory

富山で暮らすのは楽しいです。(It's fun to live in Toyama.)

Question Marker

Perspective

がいこくじんじゅうみん
外国人住民の目から見た日本

By Rikio Inouye (リキオ・イノウエ)

One hundred years ago, my great-grandparents left Japan to live in America and despite four generations of assimilation into American culture, some Japanese cultural traditions such as *oshogatsu* remain strong. For as long as I can remember, I began every New Year's Day with *osechi* and a steaming bowl of *ozoni*. The latter was my favorite – I waited all year to eat the plump, chewy, mochi bathed in the simple, simmered *shoyu* broth.

Last year, I was lucky enough to experience *oshogatsu* in Japan and was fascinated by the similarities and differences surrounding the celebration of New Years in Japan vs. America. In Japan, *oshogatsu* felt like a particularly intimate time for family, reminiscent of the Christmas holiday in America. Though *hatsumode*, or the first prayer of the year, can at larger shrines have an almost festival-like feeling, the New Year's Day itself had a quiet, almost reflective quality. When my brother and I were invited over for a New Year's meal of *osechi ryori*, it was clear how special the occasion was. Our hosts wore beautiful kimono and we were the only guests in their home.

It was markedly different from the *oshogatsu* of my childhood. At our home in America, New Year's Day is an open-house party – throughout the afternoon, nearly a hundred relatives, friends, and neighbors of all ethnicities and backgrounds come to visit and eat. I am told by my father that for many Japanese Americans, the *oshogatsu* tradition became an opportunity to share Japanese culture with American friends. Over time, the intimate family meal evolved into a reunion, a gathering, and an intercultural potluck, all at once. Of course, there is still *osechi* and *ozoni* but both the room and the culinary spread exemplify the multicultural tapestry of America.

Despite the differences, both are still about family, both are still *oshogatsu*. For immigrants like my ancestors, preserving such important traditions maintained a connection to Japan. But, by adapting them to America's culture, they could also embrace their new home.

百年前、私の曾祖父母は日本を離れ、アメリカで暮らし始めた。四世代にわたったアメリカ文化への融合にもかかわらず、お正月をはじめとする日本の文化的伝統を保つことができた。私が覚えているかぎり、毎年のお正月の日は、御節料理とあつあつのお雑煮で始まっていた。ことごと煮込まれた簡素な醤油だしに浸されている、ふっくらとしたお餅を食べるのを一年間ずっと待っていたものだ。

昨年、私は日本でもお正月を体験することができて、国によって異なる新年のお祝い方に魅了された。日本では、お正月はアメリカのクリスマスのように家族で親しく過ごす時間だと感じた。大きな神社での初詣はお祭りに近い雰囲気で行われるかもしれないが、お正月の日は思索にふけても良いような静かな雰囲気を持っている。双子の弟とともに御節料理に招待されたのは非常に特別なことだとわかっていた。美しい着物を着ている主人の家で、私たちは唯一のゲストだった。

私が子供のころに経験したお正月と著しく異なっていた。アメリカのお正月では、オープンハウスパーティーという百人以上の様々な民族とまわりの親戚、友達や近所の方が訪ねにくる午後にかけての食事が開かれている。父に教わったのは、多くの日系アメリカ人にとって、お正月という伝統がアメリカの友達と日本文化を共有する機会となったことだ。時間が経つにつれて、親密な家族での食事は、再会の集い、懇親会、そして多文化のポットラックへと同時に発展した。もちろん、おせちとお雑煮はいつも入っているが、料理の種類と行事の広がりアメリカの多様な文化を表しているのではないかな。

このような違いにかかわらず、お正月はお正月で家族のための祝日だ。私の祖先のような移民にとっては、重要な伝統を守ることによって日本とのつながりを維持できていた。しかし、そういった伝統をアメリカの文化に適應させながら、彼らは新しい土地でその文化を受け入れることもできた。



Photo Corner

写真コーナー

Photos by/撮影:

Rikio Inouye (リキオ・イノウエ)

読者の皆様が撮影した写真を募集しています。

Send us your pictures of Takaoka!

